

*A Photographic View
of America Before You Go*

想去美国? 先看懂这些照片

学校 超市 店铺

赵恒元 主编

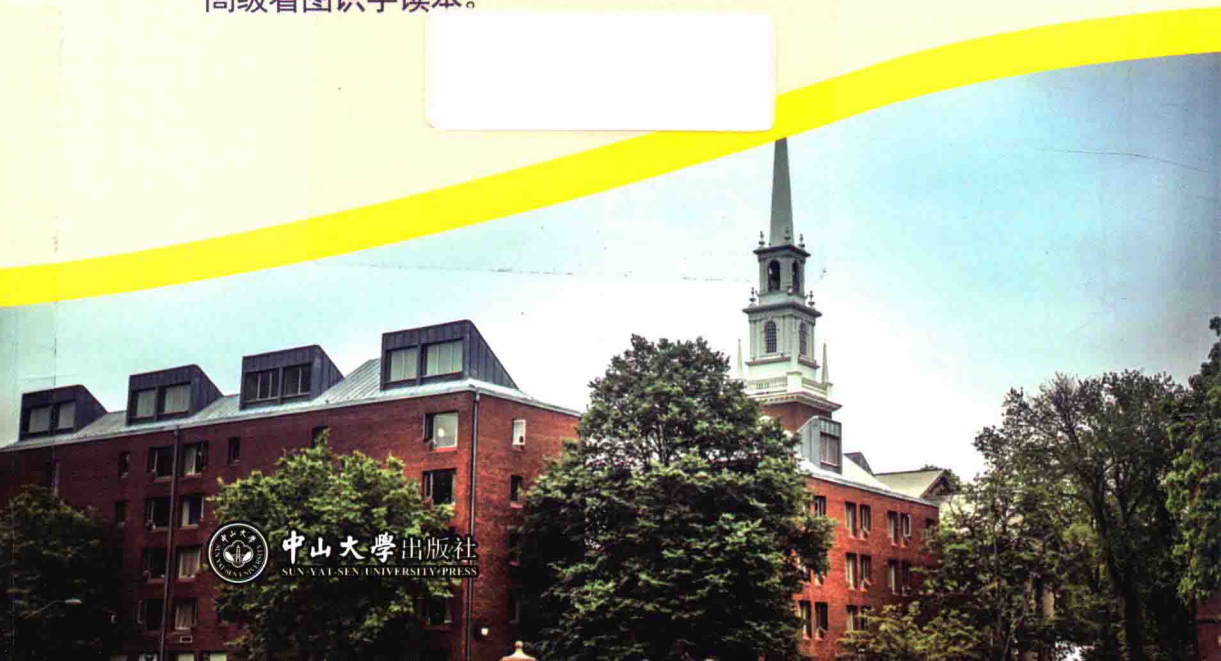
无需“托福”水平，无需过四、六级，
只需看懂照片，你就可以踏出国门、玩转美国。

读完本书，出行、购物、上学轻松搞定！

这是一本学习英语、增长知识、了解美国的高级看图识字读本。



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS



*A Photographic View
of America Before You Go*

想去美国？ 先看懂这些照片

学校 超市 店铺

赵恒元 主编



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

想去美国? 先看懂这些照片·学校 超市 店铺: 英汉对照/赵恒元主编. —广州: 中山大学出版社, 2016. 6

ISBN 978 - 7 - 306 - 05673 - 3

I. ①想… II. ①赵… III. ①英语—汉语—对照读物 ②美国—概况
IV. ①I319.4; K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 084688 号

出 版 人: 徐 劲

策划编辑: 刘学谦

责任编辑: 刘学谦

封面设计: 林锦华

责任校对: 林彩云

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州家联印刷有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 13.75 印张 245 千字

版次印次: 2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 39.80 元

如发现本书因印装质量问题影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

目录 CONTENTS



第一部分 学校



Elementary School 小学	3
1.1 Notice 告示	4
1.2 Classroom 教室	14
1.3 Coins 硬币	22
1.4 Open House 公开课	26
1.5 PE 体育	27
1.6 Library 图书馆	30
1.7 Book Fair 书展	33
1.8 5th Grade Promotion Ceremony 5 年级升级仪式	37
1.9 Walk to School Day 步行上学日	40
1.10 100th Day 入学百日节	42
1.11 Mother's Day 母亲节	43
1.12 Pajama Day 睡衣节	47
1.13 Lost and Found 失物招领	48
1.14 Activities 活动	49
1.15 Parade 游行	50
1.16 Traffic Guards 交通协警	53
1.17 School Bus 校车	54
1.18 Safe Place 安全的港湾	54



2

High School 中学	56
2.1 Notice 告示	56
2.2 History 历史	58
2.3 Kindness—Our Norm 善良是我们的准则	59
2.4 Activities 活动	61
2.5 Summer Camp 夏令营	62
2.6 Lockers 衣物柜	62
2.7 Student Store 学生商店	63
2.8 Swimming Pool 游泳池	64
2.9 Spike Ball 迷你排球	65
2.10 Athletic Fields 运动场	65

3

University 大学	66
3.1 Campus: Inside and Outside 校园内外	66
3.2 Main Quad 主校区: 四合院	69
3.3 Church 教堂	76
3.4 Statues 雕塑	81
3.5 Hoover Tower 胡佛塔	84
3.6 Classroom 教室	86
3.7 PE 体育	88
3.8 Music Center 音乐中心	89
3.9 Academic Lecturers 学术讲座	90
3.10 Bookstore 书店	91
3.11 Post Office 邮局	91
3.12 Shops 商店	92
3.13 Dining Place 餐厅	93
3.14 Students Houses 学生住宿	93

3. 15	Campus Traffic 校园交通	94
3. 16	White Plaza 白广场	95
3. 17	Rally Parade 集会、游行	96
3. 18	University of Utah 犹他大学	97

第二部分 超市 店铺

1

Supermarkets 超市	103
1. 1 Notice 告示	103
1. 2 Target 塔吉特	105
1. 3 Sprouts Farmers Market 新芽农家超市	108
1. 4 Costco 好市多	114
1. 5 Safeway 安味 (西夫韦)	116
1. 6 Chinese 华人	120
1. 7 Goodwill 良愿商店	121
1. 8 Fry's Electronics 福莱电子	125
1. 9 Ross Dress for Less 罗斯服装优惠店	126
1. 10 Off-Price Sale 打折销售	127
1. 11 BOGO 买一送一	129
1. 12 Shopping Carts 购物车	130
1. 13 Hanging Scales 吊秤	133

2

Stores and Shops 店铺	134
2. 1 Notice 告示	134
2. 2 Restaurants 餐馆	141
2. 3 Clothing 衣物	156
2. 4 Treatment 治疗	160



2.5	Fitness & Training 健身 训练	162
2.6	Hair & Beauty 理发 美容	165
2.7	Grocery 杂货店	170
2.8	Watch Repair 修表	172
2.9	Eyes Optometry 验光配镜	173
2.10	Stamps & Coins 集邮收藏	174
2.11	Copy & Print 复印和印刷	175
2.12	Plants 花草	176
2.13	Furniture 家具	178
2.14	Smokes 香烟	179
2.15	Travel and Tour 旅行社	181
2.16	Gas 加油站	182
2.17	Car Wash 洗车	185
2.18	Car Sale 售车	187
2.19	Car Test 验车	188
2.20	Auto Repair 修车	190
2.21	Bikes 自行车	191
2.22	Bank & ATM 银行 自动取款机	192

3

Farmers Market 农贸市场	194
3.1 Entrance & Notice 入口 告示	194
3.2 Vegetables 蔬菜	197
3.3 Fruits 水果	199
3.4 Cut Flowers 插花	201
3.5 Foods 食物	202
3.6 Local Musician 当地卖唱艺人	205
3.7 Pushcart Library 手推车图书馆	206

4

Yard Sale 庭院甩卖	207
----------------------	-----



第一部分 学校

— *Schools* —





Elementary School 小学

美国的中小学教育阶段的结构大致如下表所示：

Grades 年级	Name 名称
9—12	high school 高中
6—8	middle school 初中
1—5	elementary school 小学
K	kindergarten 学前班

在美国，小学通常叫 elementary school，在英国则叫 primary school。小学的叫法还有 grade school, grammar school 等，这些叫法在美国、英国都能听得懂，不会引起歧义。

middle school 初中，high school 高中，这是通常的叫法，没有误解。secondary school 中学，high school 中学，这都是笼统的叫法。如果你非要较真分清初高中，那就叫 junior high school 初中，senior high school 高中。

高中有四个年级（9—12）。四个年级的学生从高一到高四分别叫 freshmen, sophomore, junior, senior。这和大学里大一到大四学生的叫法是一样的。

kindergarten（小学学前班）是美国中小学教育结构的一部分。kindergarten 的孩子通常是 5~6 岁。kindergarten 常用缩写字母 K 代表。K—5：从学前班到小学 5 年级。K—12：从学前班到高中 12 年级。

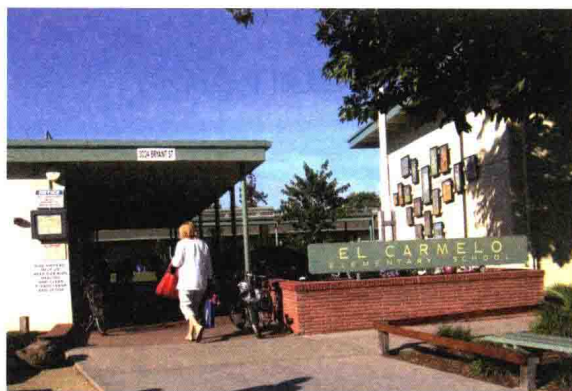
kindergarten 在许多英汉辞典里解释成“幼儿园”。其实，kindergarten 的英文解释，不管是英国辞典，还是美国辞典，都是“小学学前班”，而不是“幼儿园”。那么，我们汉语中的“幼儿园”，英语叫什么呢，nursery 较靠谱。

preschool，望文生义可以想象成“学前班”。其实，preschool 是指 kindergarten 前的幼儿学习班。preschool 的孩子通常是 3~4 岁，比 kindergarten 的孩子小。如



果把 kindergarten 叫“小学学前班”，那么 preschool 就是“幼儿学前班”。preschool 也叫 nursery school。

1.1 Notice 告示



这是一所小学。校名如照片中所示：EL CARMELO ELEMENTARY SCHOOL。

该小学还有两个侧门，可以自由出入。美国的大中小学校通常都没有大门。社会治安良好，无需门卫。在校门口左边的墙上有 5 个告示牌，其内容见如下的照片。



A



B

照片 A 中，上面告示牌文字的汉语译文：注意，所有访客必须到校办报告。下面的是火灾警报系统图示，内容见下表（英汉对照）。

英语	汉语
ELCARMELO ELEMENTARY SCHOOL	EL CARMELO 小学
3024 BRYANTSTREET	BRYANT 大道 3024 号
PALO ALTO, CA 94306	帕洛阿尔托, 加州 邮编: 94306
FIRE ALARM GRAPHIC ANNUNCIATOR	火灾警报系统图示

从这个火灾警报系统图示上，你可以看到一个烟雾感应器、热感应器、尘埃感应器、供电处、紧急供电处等的位置。

照片 B 中有 3 个告示牌。黄色牌子上面的文字是 Tobacco Free School（禁止吸烟学校）；Tobacco use is prohibited.（禁止吸烟。）黄牌子旁边的告示牌由多种语言写成，最上面红色的是英语：NO SMOKING ANYWHERE ON THIS SCHOOL SITE（本校校区的任何地方禁止吸烟。）其下白色牌子上的文字是：DOG OWNERS: HELP US KEEP OUR KIDS HEALTHY AND CLEAN PLEASE LEASH AND SCOOP FINE UP TO \$ 125 PER PAMC:6. 20. 045 & 6. 16. 100（狗的主人们：请帮助我们保持我们孩子们的健康和卫生。请系好狗链，收走狗屎，违者罚款 125 美元。依据帕洛阿尔托市法律法规第 6. 20. 045 和 6. 16. 100 条款。）per 是多义词，此处意为“依据”。PAMC = Pala Alto Municipal Code。code 法规。

● 普法市和宪章市

美国的城市可分为 General Law City（普法市）和 Charter City（宪章市）。Pala Alto（帕洛阿尔托市）是宪章市。普法市按照州法律管理，而宪章市则按照该市的宪章法律管理，不受州法律的约束。宪章市的宪章由该市公民公投产生。加州 478 个城市中有 112 个宪章市。



A



B



C

照片 A 是一所私立小学的门口，右边是校牌，上面的文字见照片 B：KEYS SCHOOL LEARNING FOR LIFE（KEYS 小学，为人生而学习。）LEARNING FOR LIFE 的缩写是 LFL，是美国童子军（BSA，Boy Scouts of America）一个分部在全美办的学校，该分部的总部设在德克萨斯州的 Irving。LFL 学校旨在培养学生的自信、自尊、敬业精神。进 LFL 学校学习，除年龄有规定外，不分性别和宗教信仰。童子军是美国最大的青少年组织之一，其座右铭是 Be prepared（时刻准备着），口号是 Do a good turn daily（每天做一件善事）。

照片 C 是校牌旁边的告示牌，上面文字的汉语译文是：只有授权的车辆可以驶入。校门口的左边有三个告示牌，见如下照片。



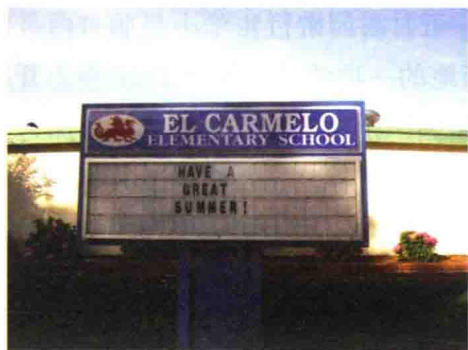
D



E

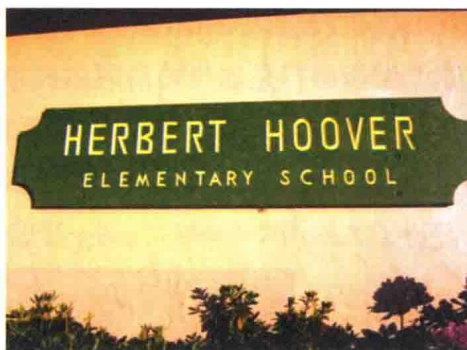
照片 D 中有两个告示牌。左边的一个上面的文字是：WARNING PREMISE PATROLLED BY: BAYSIDE Patrol & Investigations, Inc. 866 - 986 - 8480（警告，本处建筑设施由 BAYSIDE 巡逻和调查有限公司巡逻，电话 866 - 986 - 8480。）旁边蓝色牌子上文字的汉语译文是：注意，私人房产，禁止擅入。照片 E 上文字的

汉语译文是：小心，孩子们在玩耍。



A

照片 A 是 EL CARMELO 小学门口的一个公告牌，上面文字的汉语译文是：暑假快乐！



B

照片 B 中墙上的文字是一所小学的校名：HERBERT HOOVER ELEMENTARY SCHOOL（赫伯特·胡佛小学。）这所小学以 Herbert Hoover 命名。Herbert Hoover 是美国第 31 任总统。该小学在斯坦福大学附近。以胡佛命名，是因为他在这一带的人文影响力。胡佛是斯坦福大学第一届学生，1895 年获地质学学士学位。他曾自豪地说，他是斯坦福大学第一届、第一个报到、第一班、第一个在学生宿舍睡觉的学生。今天，斯坦福大学的标志性建筑就叫 Hoover Tower（胡佛塔）。1899 年，胡佛 25 岁，曾携新婚妻子在中国打工 3 年，是一家地质矿产公司的总工程师，曾为改善中国矿工的劳工权益做过努力。他给自己起的中国名字叫胡华。



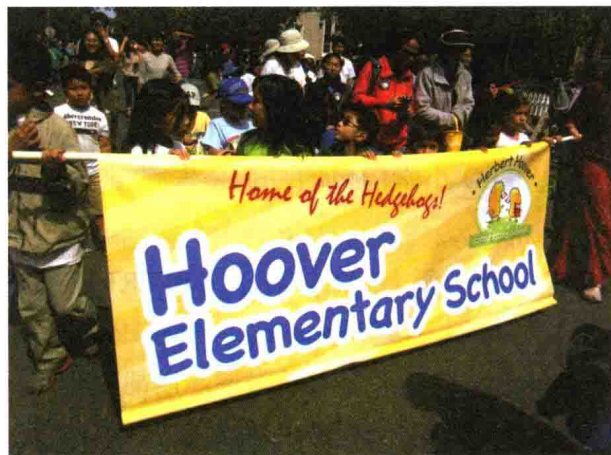
这是胡佛小学门口的一个公告牌，从公告牌上可以看到 5 月份的 8 项活动安



排。以下逐项介绍。

● MAY 3 FETE PARADE (5月3日：五月游园游行)

这个游园游行是加州帕洛阿尔托市当地的一项活动，始于1921年，开始是集市产品交易会，后来逐渐演变成现在的一个游园游行活动。目前参加这项活动的主要是中小学生和家长们。2014年的游行从斯坦福大学附近的一个公园开始，游行了大约两个小时后，到一个公园结束。以下是这次游行的几张照片。



这是 Hoover 小学打的横幅。上面有他们的校名和文字。红色文字是：Home of the Hedgehogs!（这里是小刺猬的家园。）刺猬是这个小学的吉祥物（Mascot）。右上角还画了两个可爱的小刺猬，表达他们要保护好这些小动物的意愿。



这是 El Carmelo 小学的孩子们做的一个龙的模型。龙是这个小学的吉祥物。龙身上的一片片鳞片上写着一个一个孩子的姓名。龙的脖子上挂着一个牌子，牌

子上的文字是 We are blue, we are white! El Carmelo is out of sight. Yea! (我们是蓝, 我们是白! 帅呆小学走过来! 耶!) ——注意 white 和 sight 的韵脚相同, 因此汉语译文也押韵了。

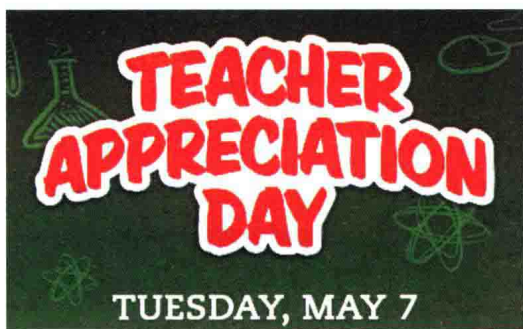
这个小学的校服可能是蓝白相间的颜色, 或者代表他们学校出去打比赛孩子们的球服是蓝白相间的颜色, 所以他们说: We are blue, we are white! 学生常常用他们校服的颜色称呼自己, 如某校的校服是 green (绿色) 和 gold (金色), 他们会说: We are green, we are gold.

out of sight 是成语, 有多个意思, 其中之一是 amazing, stunning, unbelievable, 或 awesome。

■ May 6 TEACHER APPEC LUNCH (5月6日: 教师节午餐)

APPEC = Appreciation 感谢

美国的教师节叫 Teacher Appreciation Day, 也可以叫 Teacher Appreciation Week, 因为教师节通常不只是一天, 而是一周。如下图所示。



A



B

美国教师节的来历: 大约是 1944 年, 阿肯色州的一位黑人女教师 Mattye Whyte Woodridge 认为教师有必要有个节日。于是, 她给罗斯福总统的夫人 Eleanor Roosevelt 写了封信, 表达了她的愿望。1953 年, Eleanor 终于说服了国会的议员们, 投票通过了设立全国教师节。起初, 教师节定在 3 月 7 日, 1985 年开始改为每年 5 月的第一个完整周的星期二。

■ May 6 PTA GENERAL MTG 8 AM (5月20日上午8点: 家长教师协会例会)

PTA = Parent Teacher Association 家长教师协会

MTG = meeting



● May 20 PRINCIPAL'S COFFEE 8 (5月20日8点：校长茶话会)

这是校长工作的一部分，定期或不定期地邀请家长、社会赞助团体或个人等到学校叙谈。



词汇学习

principal 中小学校长。president, chancellor 大学校长。dean 大学的院长，系主任。

拼写比较：principal 校长。principle 原理。

● May 20 PTA EXEC BOARD MTG 4PM (5月20日下午4点：家长教师协会执委会开会)

EXEC = executive 执行的

BOARD 委员会，董事会

● May 26 NO SCHOOL (5月26日：放假一天。这一天为阵亡将士纪念日)。

Memorial Day (阵亡将士纪念日) 是公假日之一。这个节日原本用来纪念在美国南北战争中阵亡的将士，原定在5月30日这一天。但是，1971年国会通过法案，这个节日改为纪念所有为国捐躯的男女将士，同时将5月30日改为5月的最后一个星期一。2014年5月的最后一个星期一是5月26日，于是这一天就成了放假日。

虽然1971年国会通过了这个法案，但是南方有的州仍然按自己的时间纪念这个节日。如：密西西比州是4月的最后一个星期一，亚拉巴马州是4月的第四个星期一，佐治亚州是4月26日，南北卡罗来纳州是5月10日，路易斯安那州是6月3日。

除了纪念日期不同，有的州这个节日的名称也不同。如田纳西州叫 Confederate Decoration Day (联邦扫墓日)，德克萨斯州叫 Confederate Heroes Day (联邦英雄日)，等等。

● May 28 Carnival (5月28日：狂欢节)